Pa Gu Ndam Syor
told by Yemina Yesawen in 1997

(1) *Ndam syor gato ketke pe yetu wis mwa ne.*
bird cassowary REL first give.birth.to people tribe many DET

(About) the cassowary that in the beginning gave birth to the many tribes/kinds of people.

(2) *Ndam syor ré ku bi pa yebris dik.*
bird cassowary this get POSS child male one

This cassowary had one male child.

(3) *Or pa ne kem sor, pa ne sye.*
finish child the live continually child the big

Then the child lived (there) until he grew up.

(4) *Pa sye, or-ge pa ki do,*
child big finish-that child say QUOT

Bot wa an kon suk et
fire for 3SG cook thing HORT(M)

The child grew and asked for fire to cook on.

(5) *Ndam syor nyak su bot, bot sit*
bird cassowary defecate with fire fire coals

or-o pa kon suk mo.
finish-also child cook thing on

The cassowary defecated fire, and coals. Then the child cooked food on it.

(6) *Pa ki do, nyom wa an ben suk et,*
child say COM machete for 3SG do thing HORT(M)

sane ndam syor nyak su nyom su mbam,
so bird cassowary defecate with machete with axe

suk mwa, ndam syor nyak su suk mwane sino.
thing many bird cassowary defecate with thing many DET all

The child asked for a bush knife/machete to work with, so the cassowary defecated with a machete and an axe and many things. The cassowary defecated with all these many things.

(7) *Or pa ré sye.*
finish child this big

The child grew up.

(8) *Pa ré sye or sa, ndam syor ki nai pa*
child this big finish when.RE bird cassowary say IO child

do	*Nan*	*kem*	*more*	*yo,*	*nan*	*go*	*nu,*	*nan*
COM	2SG	stay	here	when.IRR	2SG	build	house	2SG

gwa	*nggwe,*	*nan*	*gwa*	*nggwe*	*sye.*
fell	garden	2SG	fell	garden	big

When the child had grown up, the cassowary said to the child: If you stay here, build a house, make a garden, a big garden.

(9)

Nan	*go*	*nu*	*sye.*
2SG	build	house	big

Build a big house.

(10)

Nu	*ne*	*nggumwak*	*munggwo.*
house	the	room	eight

The house (is to have) eight rooms.

(11)

Nan	*ben*	*suk*	*mwa*	*ne*	*or*	*yo,*	*nan*	*syeret*	*ji.*
2SG	do	thing	many	those	finish	when.IRR	2SG	look.for	1SG

When you have finished doing all of these many things, look for me.

(12)

Sane	*ndam*	*syor*	*ré*	*mu*	*re.*
so	bird	cassowary	this	go	PERF

So this cassowary went away.

(13)

Ndam	*syor*	*mu*	*nde*	*tó*	*an*	*ki*	*nai*
bird	cassowary	go	NEG	yet	3SG	say	IO

pa	*ré*	*do,*	*Nan*	*meret*	*ji*	*mó*	*pe*
child	this	COM	2SG	look.for	1SG	at	place

ga	*ji*	*ón*	*mó*	*subere*	*nan*	*ku*	*ji.*
REL	1SG	defecate	at	so.that	2SG	meet	1SG

Before the cassowary went she said to this child: Look for me following the places where I defecate so that you will find me.

(14)

Sane	*pa*	*ben*	*suk*	*mwa*	*ne.*
so	child	do	thing	many	those

So the child did everything.

(15)

Pa	*syeret*	*sa,*	*pa*	*ku*	*ndam*	*syor*
child	look.for	when.RE	child	found	bird	cassowary

nyak	*su*	*bei*	*nggwe*	*gro.*
stools	with	sago	garden	seeds

When the child was looking for the cassowary, he found the cassowary's stools with sago palm seeds in it.

(16) *Pa* *ku* *bei* *ne* *yo,* *kom* *syu* *re.*
child find sago that when.IRR grow long PERF

When the child found the sago, it had grown tall.

(17) *Or-o* *pa* *mu,* *pa* *mu* *ne,* *pa* *ku* *do-gato*
finish-also child go child go DET child find that-REL

nat *gon* *sa-re* *ne.*
leaf short like-this DET

Then the child moved on again, and on further, and the child found (sago) which had small leaves like this.

(18) *Or-o* *pa* *ku* *do-ga* *be* *ne,* *ón* *ga* *kam* *tó,*
finish-also child find that-REL new DET stools REL hot yet

ón *sim.*
stools recent

Then the child found stools which were new, the stools which were still hot, recent stools.

(19) *Pa* *ké* *it* *ne,* *"Boo o o o o o ..."*
child call COMP DET Booooo

The child called out, "Boo o o o o o ..."

(20) *Pa* *ké,* *pa* *ké* *ne* *sa,* *ndam* *syor* *jam,*
child call child call DET when.RE bird cassowary hear

or-ge *ndam* *syor* *kas* *ma.*
finish-that bird casso wary run DIR

The child called and called, and the cassowary heard then it came running towards (the child).

(21) *Ndam* *syor* *do* *ma* *ge,* *pa* *nyu.*
bird cassowary PRED come that child fear

And when the cassowary got there the child became scared.

(22) *Pa* *it* *kwe* *kadit.*
child climb tree from

The child climbed a tree to get away from the cassowary.

(23) *Pa* *it* *kwe* *kadit* *or* *an* *ki* *do,*
child climb tree from finish 3SG say COM

Nan *nyu* *nde.*
2SG fear NEG

The child climbed the tree to get away from (the cassowary) and then it said: Do not be afraid.

(24) *Nan bi im ko.*
2SG POSS mother only

I am only your mother!

(25) *Nan ma sor.*
2SG come just

Just come to me!

(26) *Sane pa si ndam syor ne mu-kom mo nu.*
so child and bird cassowary DET go-until at house

So the child went with the cassowary to the house.

(27) *An ki nai pa do, Nan gu ji.*
3SG say IO child COM 2SG hit 1SG

She said to the child: Hit me.

(28) *Nan gu ji kwop.*
2SG hit 1SG die

Kill me.

(29) *Nan mit wa nan ku yetu mwa it yo*
2SG want for 2SG find people many COMP when.IRR

nan gu ji kwop et.
2SG hit 1SG die HORT(M)

If you want to meet many people, then you must kill me."

(30) *Pa ki do, Ji yo gu nan nde.*
child say COM 1SG NEG hit 2SG NEG

The child said: I will not kill you.

(31) *Ndam syor ki do, Nde.*
bird cassowary say QUOT NEG

The cassowary said: No.

(32) *Nan gu ji sor, be nan ku ye mwa.*
2SG hit 1SG just then.IRR 2SG meet people many

Just kill me and then you will meet many people.

(33) *Sane kom mo rut sa, pa gu ndam syor kwop.*
so until to end when.RE child hit bird cassowary die

So in the end, the child killed the cassowary.

(34) *Tep-su* *gato* *ndam* *syor* *yo* *kwop* *nde* *tó,* *an* *ki* *do,*
equal-with REL bird cassowary NEG die NEG yet 3SG say COM

Pa *grem* *ji* *umsu* *mbrak* *ré* *dik* *yo* *mo*
child put 1SG knee cap this one INDEF in

nggumwak *dik* *yo,* *o-ro* *pa* *grem* *dik* *yo* *o*
room one INDEF then-also child put one INDEF also

mo *nggumwak* *dik* *yo.*
in room one INDEF

Before the cassowary had died, she had said: Child, put one of my knee caps in one room, and the other in another room.

(35) *Or,* *pa* *grem* *ji* *gro* *dik* *yo* *mo*
finish child put 1SG eye one INDEF in

nggumwak *yo,* *or-o,* *ji* *gro* *dik* *yo* *o* *mo*
room INDEF finish-also 1SG eye one INDEF also in

nggumwak *yo.*
room INDEF

After that, the child put one eye in one room, and then the other eye in another room.

(36) *Or-ete* *pa* *go* *an* *ku* *ne,* *an* *ku* *e,*
finish-then child cut 3SG flesh DET 3SG flesh and

an *go* *ne* *pa* *bare* *daret* *mo* *nu* *mit* *neya.*
3SG hair DET child throw.away random in house inside around

Then the child cut her flesh, her flesh and her hair (= skin) (and) threw it all around inside the house.

(37) *Or* *pa* *am* *an* *go* *gato* *mo* *an* *su* *ré*
finish child throw 3SG feather REL on 3SG head this

mo *de* *gato* *kam* *dum* *tak.*
on side REL sun light.up side

Then the child threw her feathers from her head into the (room) on the side where the sun rises.

(38) *Or* *yo,* *an* *ki* *do,* *Pa,* *nan* *mu* *sane*
finish when.IRR 3SG say COM child 2SG go like.that

wade *kre* *et.*
until afternoon HORT(M)

After that, she had said: Child, go away until the afternoon.

(39) *Kre* *kam* *kem* *ya* *sare* *ete* *pa* *ma.*
afternoon sun stay level like.this then child come

In the afternoon, when the sun is level (with the horizon) come back.

(40) *Pa do mu ne sa, kre, pa ma ge,*
child PRED go DET when.RE afternoon child come that

yetu mo pe ré ge wis yo, wis yo,
mankind at place this CL clan INDEF clan INDEF

wis yo, wis yo mo bur ré iwedewe mone sino.
clan INDEF clan INDEF on earth this all.over there all

The child went, when it was afternoon he came back. Then he saw all the many different tribes of peoples from all over the world in that place.

(41) *Pa ma pa ki suk sú.*
child come child say thing with

The child came and spoke with (them).

(42) *Pa ki a-Dagam, pa ki a-Bun, pa ki*
child say language-Indonesian child say language-Bun child say

a-Kron pa ki a-Re, pa ki a-Ra,
language-Kron child say language-Re child say language-Ra

pa ki a-Bijat, pa ki a yo a yo.
child say language-Biak child say language INDEF language INDEF

The child spoke Indonesian, Bun, Kron, Re, Ra, Biak and lots of other languages.

(43) *A-Cina ré, pa yo nggi mo nde it.*
language-Cina this child NEG able exist NEG COMP

The child was not able to speak Chinese at all.

(44) *Sane pa nai bukor bado suk gane-yo grem wa*
so child take bowl or thing ANA-INDEF put for

nogi mó, ete pa syogat ye ne si-bot nogi
rain in then child command person that follow-along rain

gwa bukor ne ba.
hit bowl the noise

So the child got a bowl or something like it and put it down for rain to fall into. Then he told that person to make noises just like to rain hitting the bowl.

(45) *Wo su ketke pa ma ne, or, pa ti*
but with beginning child come DET finish child stood

mo nden, pa nyu.
at outside child afraid

But in the beginning after the child got there, he stood outside, he was afraid.

(46) *Pa nyu, pa ti mo nden sane, pa bi om*
child afraid child stand at outside like.that child POSS auntie

an ké do, an umsu mbrak we ré ne,
3SG call COM 3SG knee cap two these DET

tepsu pa bi nyam we, an gro we ne
like child POS uncle two 3SG eye two DET

tepsu pa bi om we.
like child POS auntie two

While the child was afraid and standing outside like that, the child's auntie called out that the two knee caps are like the child's two uncles, and the two eyes are like the child's aunties.

(47) *Sane an ki do, Nan nyu nde, nan ma sor.*
so 3SG say COM 2SG afraid NEG 2SG come just

So she said: Don't be afraid, just come in.

(48) *Nan ma we nan bi om anare re, nan*
2SG come because 2SG POSS auntie is.here PERF 2SG

ma we nan bi nyam anare re.
come because 2SG POS uncle is.here PERF

Come because it is your aunties, and your uncles who are already here.

(49) *Nan ma sor.*
2SG come just

Just come.

(50) *Sane pa ma ku mo-ne, ete, pa ki suk su*
so child come meet at-there then child say thing with

ye mwa ne.
people many DET

So the child went and met the many people there, and talked with them.

(51) *Sane anato ye ki do men ye-nden ré*
so CAUSE people say COM 1PL people-interior here

yo, go ga mo gurit mo i-su ré.
INDEF hair REL on neck on its-head this

So as a result people say that we 'Yenden' (interior people tribe) here, well we are the hair which was on its neck and head.

(52) *Go miten mo ndam syor muk gwar miten ne*
hair middle on bird cassowary trunk chest middle DET

anato	*ye-bijat*	*ne.*
FOC	people-bijat	DET

The hair in the middle of the cassowary, on the middle of its chest are the Biak people.

(53)

Go	*ga*	*mo*	*i-sum*	*ne*	*anato*	*ye-su-go-far*	*e,*
hair	REL	on	its-bottom	DET	FOC	people-head-hair-curly	and

ye-kwo	*e*	*ne*	*su-go-i*	*syu*	*ne.*
people-white	and	DET	head-hair-POS	long/straight	DET

The hair that is on its bottom are the Indonesians (curly hair) and the white people whose hair is straight.

ISSN 0126 – 2874

NUSA

LINGUISTIC STUDIES OF INDONESIAN
AND OTHER LANGUAGES IN INDONESIA
VOLUME 47, 2000

STUDIES IN IRIAN LANGUAGES
PART II

Edited by

GER P. REESINK